

**ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«САХАЛИНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

**Аннотация рабочей программы дисциплины
Б1.В.ДВ.04.02 Терминологические аспекты перевода**

**Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика
Профиль Перевод и переводоведение**

1. Цель дисциплины: формирование у студентов лингвистической и коммуникативной компетенций.

Курс предполагает формирования у студентов навыков устного и письменного перевода, способности понимания речи на слух и адекватному реагированию в процессе общения на реплики собеседника. Курс призван развивать логическое мышление студентов, различные виды памяти, воображение, умение самостоятельно работать с языком. Выбатываются, формируются и закрепляются навык и умение перевода с учетом различий грамматических систем родного и иностранного языка; выявление особенностей значения английских терминов в зависимости от различных типов их лексического наполнения.

2. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина Б1.В.ДВ.04.02 «Терминологические аспекты перевода» относится к обязательным дисциплинам направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика» профиль «Перевод и переводоведение».

Для освоения дисциплины «Терминологические аспекты перевода» студенты используют знания, умения, навыки, сформированные в процессе изучения дисциплин: «Практика устной и письменной речи», «Практический курс перевода», «Основы языкознания». Условием успешного овладения этой дисциплиной является также достаточно высокий общий уровень развития обучаемого, т. е. компетентность в самых различных областях современной жизни.

Так как при обучении английскому языку на третьем курсе закрепляются основы языковых навыков в области произношения, чтения, письма, грамотного структурного оформления устной и письменной речи, то и соответственно все аспекты языка (практическая фонетика и практическая грамматика) должны взаимодействовать при организации процесса обучения.

Освоение дисциплины «Терминологические аспекты перевода» основывается на совокупности дисциплин профессионального, гуманитарного и социального циклов, таких как «Практический курс перевода», «Практическая фонетика», «Практическая грамматика», «Лексикология», «Сравнительная типология», «Лингвострановедение и страноведение», «Стилистика», обеспечивающих необходимый уровень профессиональной подготовки.

3. Требования к результатам освоения дисциплины:

Процесс изучения дисциплины по выбору направлен на формирование следующих компетенций:

Общекультурные компетенции	• владением культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи (ОК-7)
----------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Общепрофессиональные компетенции	<ul style="list-style-type: none"> • способностью видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности (ОПК-2) • владением системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ОПК-3)
Профессиональные компетенции	<ul style="list-style-type: none"> • владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7) • владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода (ПК-9) • способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10)

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

Знать:

- правила построения логически и грамматически правильного высказывания;
- основные способы достижения эквивалентности в переводе.
- приемы решения типичных переводческих задач;
- теоретические основы и общие принципы научного исследования и особенности научной работы в области образования, теоретические основания образовательной и воспитательной деятельности, теоретические основы и научные достижения в области преподаваемой дисциплины.

Уметь:

- применять критерии установления степени близости переводного текста оригиналу в зависимости от цели и условий осуществления переводческой деятельности;
- выбирать и правильно использовать технические приемы перевода и преодолевать трудности, связанные с грамматическими особенностями исходного языка;
- оформлять текст переводов в компьютерном текстовом редакторе;
- работать с традиционными носителями информации, распределенными базами данных и знаний.

Владеть:

- определенным уровнем билингвальной коммуникативной компетенции, включающий лингвистическую, социолингвистическую и социокультурную;
- методами саморазвития в теории перевода и совершенствования практического умения переводить в обе стороны: от родного языка к иностранному, от иностранного к родному.
- методами получения и обработки научной информации, принципами организации и проведения исследовательской работы, использования новых научных знаний в образовательной деятельности.

4. Структура и содержание дисциплины (модуля) по выбору «Терминологические аспекты перевода».

Общая трудоемкость дисциплины составляет 6 зачетных единиц (216 часов),

3 семестр: лекции-18, практические- 38, самостоятельной работы- 88.

4 семестр: лекции-18, практические- 18, самостоятельной работы- 36.

№ п/п	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)			Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра) Форма промежуточной аттестации (по семестрам)
				ЛЗ	ПЗ	СРС	
1.	Теория перевода как филологическая дисциплина.	3	1-3	4	6	10	Проверка и коррекция работы с терминологическими источниками.
2.	Проблема переводимости и адекватности.	3	3-6	2	6	13	Собеседование.
3.	Терминологические проблемы перевода.	3	6-9	2	6	15	Переводческий анализ текста.
4.	Основные виды лексических трансформаций.	3	10-12	2	6	15	Проверка конструирования предложений .
5.	Комплексные виды трансформации.	3	13-15	4	6	15	Отбор языкового материала для анализа
6.	Морфологические преобразования в условиях сходства форм.	3	16-18	4	8	15	Анализ текстового материала.
	Итого			18	38	88	Зачет
7.	Морфологические преобразования в условиях различия форм.	4	1-3	2	4	6	Составление собственных тестов, проверяющих терминологическую компетентность.
8.	Синтаксические преобразования на уровне словосочетаний.	4	3-6	4	4	6	Сравнительно-типологический анализ атрибутивных и объектных словосочетаний двух страниц текста из произведений русской и английской художественной литературы.
9.	Синтаксические преобразования на уровне предложений.	4	6-9	4	4	8	Проверка и коррекция письменного теста. Создание картотеки примеров. Выполнение упражнений.
10.	Передача форм и конструкций, не	4	10-13	4	4	8	Подготовка коротких выступлений на английском

	имеющих прямых соответствий в языке перевода.						языке, содержащих изучаемый материал, с последующим их переводом в аудитории.
11.	Передача видо-временных значений английского глагола.	4	14-17	4	2	8	Модификация текста по образцу. Выполнение упражнений.
				18	18	36	Экзамен

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

а) основная литература:

1. Алимов В.В., Артемьева Ю.В. Общественно политический перевод (Практический курс перевода) – М.: КомКнига, 2013. – 272 с.
2. Вильданова, Г.А. Теория и практика перевода (на материале английского языка): учебное пособие/ Г.А. Вильданова. – М.: Директ-Медиа, 2015. – 111 с. www.elibrary.ru
3. Терехова Е.В. Двусторонний перевод общественно-политических текстов (с элементами скорописи в английском языке): учебное пособие. – М.: Флинта, 2012. – 260 с. www.biblioclub.ru
4. Линн Виссон. Практикум по переводу, М, 2014.
5. Ланчиков В. Чужакин А. Мир перевода-4, 5, 6, М, 2013.
6. Фомин С.К. Последовательный перевод, М, 2013.

б) дополнительная литература:

1. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика: Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. СПб., 2003.
2. Арутюнова Н.Д., Журицкий М.А. (Ред.) Теория метафоры. М.: Прогресс, 1990.
3. Бархударов Л.С. Язык и перевод. М: Международные отношения, 2008. www.nlr.ru
4. Борисова Л. В. Практическое пособие по интерпретации текста. Минск: Высшая школа, 1987. www.nlr.ru
5. Шаповалова Т.Р. Реферирование и аннотирование специальных текстов на иностранном языке : пособие по развитию навыков составления письменных вторичных текстов / Т.Р. Шаповалова, Г.В. Титяева. – Южно-Сахалинск : Изд-во СахГУ, 2012. <https://e.lanbook.com/>

в) программное обеспечение и Интернет-ресурсы

1. www.krugosvet.ru/enc/gumanitarney_naki
2. http://www.sil.org/linguistics/glossary_fe/
3. http://dir.yahoo.com/Social_Science/linguistics_and_human_languages
4. www.nlr.ru
5. www.biblioclub.ru
6. www.elibrary.ru

Перечень лицензионного программного обеспечения

- Microsoft Visio Professional 2016.
- Visual Studio Professional 2015.
- Adobe Acrobat Pro DC.
- ABBYY Lingvo x6.
- ABBYY FineReader 12.

- ABBYY PDF Transformer+
- ABBYY FlexiCapture 11.
- ПО для управления процессом обучения LabSoft Classroom Manager, артикул SO2001-5A.
- Справочно-правовая система «КонсультантПлюс», версия «эксперт». Рег. номер 164638, версия «проф».
- Microsoft Internet Security & Acceleration Server Standard Edition 2006 English Academic OPEN, (бессрочная), (лицензия 41684549);
- Microsoft Office Professional Plus 2010 Russian Academic OPEN (бессрочная), (лицензия 60939880);
- Kaspersky Anti-Virus Suite for WKS/FS. User 1200 2 year Educational Renewal License (лицензия 2022-000451-54518460), срок пользования с 2017-02-22 по 2019-02-24;
- «Антиплагиат. ВУЗ» Лицензионный договор №181 от 20.03. 2017 г.

Автор: Шаповалова Т.Р. Шаповалова Т.Р.

Рецензент: Легенкина В.И. Легенкина В.И.

Рассмотрена на заседании кафедры АФиП «18» 09 2017, протокол № 1.

Утверждена на совете ИФиИВ «11» 10 2017, протокол № 1.